

COMPLÉMENT DOCUMENT D'INFORMATION

ÉPREUVES UNIQUES

ANGLAIS, LANGUE SECONDE
de quatrième année du secondaire
136-484

ANGLAIS, LANGUE SECONDE
de cinquième année du secondaire
136-584

NOUVEAU DOCUMENT :
LA RÉUTILISATION EN PRODUCTION D'UN DISCOURS ÉCRIT

Octobre 2000

Ce document est aussi disponible dans Internet à l'adresse suivante :

<http://www.meq.gouv.qc.ca/DFGJ>

Table des matières

| | Page |
|--|------|
| La <i>réutilisation</i> | 1 |
| La <i>réutilisation</i> et la <i>reformulation</i> | 1 |
| Le déroulement de l'activité | 2 |
| L'évaluation du texte de l'élève | 2 |
| Grille d'évaluation en production d'un discours écrit..... | 3 |
| Answer Booklet..... | 6 |
| Text One: A Curfew for Teenagers | 9 |
| Examples of Student Answers | 10 |
| Text Two: The Cirque du Soleil..... | 11 |
| Examples of Student Answers | 12 |
| Text Three: Choosing the Right Career for You | 13 |
| Examples of Student Answers | 14 |

La Réutilisation

En juin 1996, le ministère de l'Éducation introduisait dans ses épreuves uniques une activité d'écoute et de production d'un discours écrit portant sur l'opération *réutilisation*. À la suite de l'application en juin 1999 de la nouvelle grille d'évaluation d'un discours écrit et compte tenu de l'évolution de cette activité au fil des ans, le Ministère a jugé bon de produire un nouveau document sur le sujet. Ce nouveau document remplace l'ancien complément au document d'information sur la *réutilisation* (16-7814-1-96).

Vous y trouverez des précisions sur l'opération *réutilisation* et la tâche *reformulation*, le déroulement de l'activité dans l'épreuve unique et l'évaluation du texte de l'élève. Trois textes et des exemples de réponses de niveau 6, 4 et 3 pour chacun des textes y sont également présentés. **Une bande sonore des trois textes accompagne le document.**

La réutilisation et la reformulation

La *réutilisation* est l'opération qui regroupe les objectifs intermédiaires 24 à 30.

Selon le programme, l'opération *réutilisation* « consiste à reprendre, dans ses propres termes, les données fournies par une autre personne ». Ce concept fait partie de notre quotidien et constitue une manifestation concrète d'une compréhension.

La réutilisation a donc toujours comme point de départ des éléments fournis par quelqu'un d'autre. Ces éléments peuvent être des idées contenues dans des textes oraux ou écrits mais aussi des données sous formes de tableaux, de statistiques, etc. Ce sont ces éléments que l'élève devra reprendre dans son texte, ce qui n'exclut pas qu'il ou elle puisse y ajouter ses propres idées.

Cependant pour fin d'évaluation, la tâche à accomplir portera essentiellement sur la *reformulation*, soit les objectifs 24, 25 et 26 du programme. *Reformuler*, selon le programme signifie « exprimer, dans ses propres termes, ce qui a déjà été énoncé par quelqu'un d'autre ». À cause du mot *énoncé*, on peut s'attendre à ce que la reformulation ait un texte comme point de départ.

Reformuler ne consiste pas à faire le résumé d'un texte lu et entendu. Le mot résumer implique que l'élève ne conserve dans son texte que l'essentiel du message lu ou entendu, alors que la reformulation peut très bien comporter de nombreux détails du texte original.

Ainsi, lors de l'activité portant sur la *réutilisation* dans les épreuves uniques, l'élève doit démontrer sa compréhension d'un texte qu'il ou elle entend en racontant de façon personnelle les données qui y sont présentées. Ceci ne signifie pas qu'aucun des mots du texte original ne puisse apparaître dans le texte de l'élève. Au contraire, l'élève a avantage à utiliser le vocabulaire approprié du texte d'origine tout en reformulant le contenu du texte dans ses propres mots.

Le déroulement de l'activité

1. La première écoute et la prise de notes
Lors de la première écoute du texte, l'élève prend des notes qui lui permettront de reprendre à sa manière les données fournies par le texte.
2. La pause de trois minutes
Pendant ces trois minutes, l'élève révise ses notes et ajoute les détails qu'il ou elle n'a pas pu écrire lors de la première écoute.
3. La deuxième écoute
Lors de la deuxième écoute, l'élève compare ses notes au texte entendu et ajoute, au besoin, certaines idées manquantes ou certains mots échappés lors de la première écoute.
4. La rédaction du brouillon
L'élève organise ses notes et rédige son texte au brouillon. Il ou elle relit ensuite son texte, corrige ses erreurs et s'assure que le texte entendu a bien été raconté.
5. La transcription du texte au propre
L'élève transcrit son texte au propre dans l'espace réservé à cette fin dans le cahier de réponse et le relit afin de s'assurer qu'il est exempt d'erreurs.

L'évaluation du texte de l'élève

L'examineur ou examinatrice s'assure d'avoir une connaissance approfondie du texte d'origine avant de procéder à la correction. L'évaluation du texte de l'élève se fait en répondant aux questions de la grille d'évaluation de la production d'un discours écrit. Pour connaître les éléments du texte d'origine que l'élève devrait reprendre dans son texte, il est important de consulter l'exemple de réponse de niveau 6 fourni dans la clé de correction.

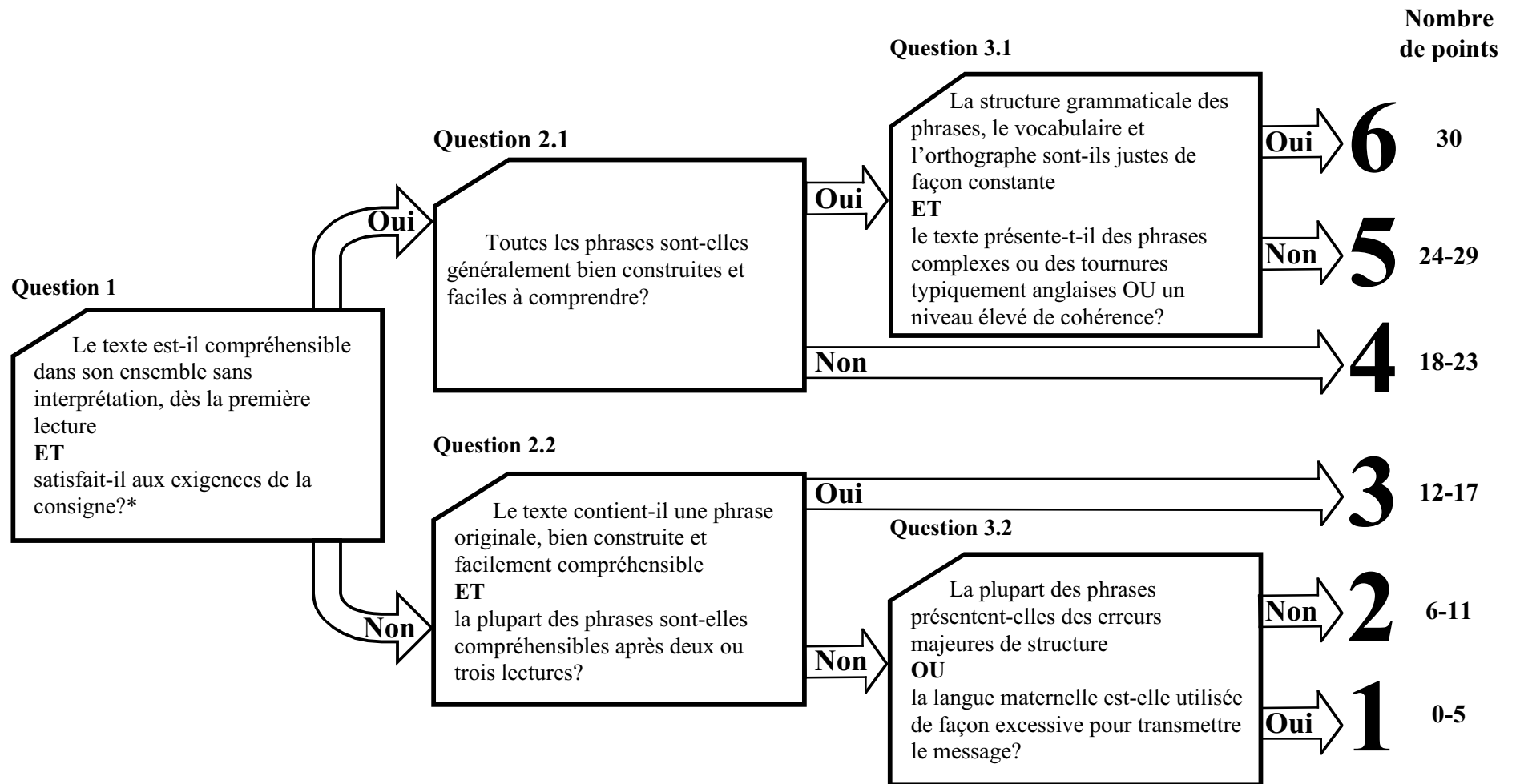
Quelques points à considérer lors de l'évaluation

1. L'ajout d'idées nouvelles ou personnelles au texte ne doit en aucun cas pénaliser l'élève. Il est tout à fait normal pour la plupart des gens d'ajouter un petit quelque chose de personnel, soit un exemple, un détail ou un commentaire, à une histoire ou à une opinion émise par une autre personne.
2. Il est possible que la première et la dernière phrase du texte soient parfois identiques à celles du texte d'origine. Il est inutile d'essayer d'exprimer en d'autres mots ce qui est déjà bien dit et qui peut être retenu facilement. Il va de soi que l'élève ne peut copier la totalité du texte et ne doit pas être pénalisé pour avoir repris textuellement une ou deux phrases du texte d'origine.
3. Les notes prises lors de la première et la deuxième écoute ainsi que le brouillon ne doivent pas être considérés dans l'évaluation du texte de l'élève.

GRILLE D'ÉVALUATION

PRODUCTION D'UN DISCOURS ÉCRIT

Anglais, langue seconde
Deuxième cycle du secondaire



* Un texte hors sujet est automatiquement coté 1.

Précisions sur la grille d'évaluation

Question 1

La réponse est **OUI** si

- le texte est compréhensible dans son ensemble sans interprétation au premier abord (c'est-à-dire dès la première lecture). Toutefois, on pourrait accepter une phrase qui ne soit pas compréhensible du premier coup à la condition qu'il ne s'agisse pas d'une phrase-clé.

« Sans interprétation » signifie que la personne qui évalue :

- **n'a pas à interrompre sa lecture** pour déduire, d'après le contexte, un sens différent de celui transmis littéralement par le texte;
- **n'a pas à deviner le sens** d'une phrase à partir du vocabulaire seulement (c'est-à-dire, à partir d'un ensemble de mots qui fournissent le contenu, mais sans véritable structure grammaticale).

Note. Il peut cependant y avoir des erreurs mineures qui n'entraînent pas la nécessité d'une relecture (par exemple, les erreurs d'orthographe, les mots illisibles ou l'usage de quelques mots français dont le sens est bien déterminé par le reste du texte).

ET

- le texte satisfait aux exigences de la consigne. Par exemple, le texte contient des raisons pour appuyer une opinion lorsqu'elles sont requises.

Note. Un texte hors sujet est automatiquement coté 1.

Question 2.1

Cette question porte sur la facilité de compréhension.

La réponse est **OUI** si

- toutes les phrases sont généralement bien construites et faciles à comprendre. Toutefois, on pourrait accepter quelques erreurs isolées dans la mesure où ces erreurs n'entravent aucunement la compréhension du lecteur ou lectrice (par exemple : « I have began to work last week. »).

Question 2.2

La réponse est **OUI** si

- le texte contient au moins une phrase originale, bien construite et facilement compréhensible, sans être nécessairement parfaite (par exemple, il pourrait manquer le S à la troisième personne du singulier)

Note. Pour être en mesure de reconnaître une phrase originale, l'évaluateur ou évaluatrice doit bien connaître le matériel que l'élève a lu ou entendu pendant l'épreuve.

ET

- la plupart, sinon toutes les phrases, devraient être compréhensibles après deux ou trois lectures.

Question 3.1

Le texte coté 6

- est caractérisé par la justesse constante des structures grammaticales, du vocabulaire et de l'orthographe, bien que quelques erreurs mineures isolées qui n'affectent pas le sens (par exemple, le S à la troisième personne du singulier ou *hieght* pour *height*) soient tolérées

ET

- contient des phrases complexes et non seulement des phrases simples OU contient des tournures de phrases typiquement anglaises, c'est-à-dire que le texte est caractérisé par un usage idiomatique de l'anglais
OU
présente un niveau élevé de cohérence. Cette dernière caractéristique implique que les relations entre toutes les phrases sont très claires (par exemple, les raisons, les illustrations, les contrastes, etc.) et contribuent à la compréhension du sens global du texte.

Question 3.2

Le texte est coté 1 s'il présente l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

- la plupart des phrases comportent des erreurs graves qui exigent de faire appel à beaucoup d'interprétation pour en deviner le sens;

OU

- un lecteur ou lectrice anglophone devrait avoir une certaine connaissance du français ou de la langue maternelle de l'élève pour se faire une idée raisonnable du sens du texte;

OU

- il est impossible de se faire une idée raisonnable du message exprimé par l'élève.

Answer Booklet

INSTRUCTIONS

- Listen to the text and retell it in your own words, giving as many details as possible.
- The text will be read twice. There will be a three-minute pause between the readings.
- You may take notes and write the first draft of your text in the designated spaces in the Answer Booklet.
- Write the final version of your text in the designated space in the Answer Booklet.

Text One

Objectif intermédiaire 24 : Reformuler certains arguments pour ou certains arguments contre utilisés par une autre personne.

A Curfew for Teenagers

With teenage problems on the rise, many American cities are choosing to have a night curfew for teenagers under seventeen years old. The curfew is a law that prohibits teenagers from being out of their homes between eleven o'clock at night and six o'clock the next morning unless accompanied by an adult. This law is generating a great deal of controversy among parents, teenagers and citizens. In this text you will be presented with arguments for and arguments against having a teenage curfew.

Let's begin by looking at the arguments supporting a teenage curfew. It is believed that having a curfew reduces the incidence of juvenile crime. If teenagers are at home, they will have fewer opportunities to commit criminal acts. This would make communities safer for all concerned. The following argument involves car crashes. Statistics show that over 45% of car fatalities among teenagers occur between 9 p.m. and 6 a.m. If teenagers were off the road at night, perhaps fewer would die behind the wheel. The final argument has to do with parents and their teenage children. Having a curfew supports parents in setting limits for their children and providing discipline. This law would help in parent-teenager relations.

Now let's examine the arguments against a teenage curfew. The main argument is that it does not respect the *Charter of Rights and Freedoms*. All people, including teenagers, have the right to be free and to come and go as they please. The next argument is about crime. Statistics show that most juvenile crime occurs after school between four and six in the afternoon. Therefore, having a curfew at eleven doesn't really solve the problem. The last argument concerns parental freedom. Many believe parents should decide what is best for their teenage children, and not the law or the government.

As you have seen, there are always two sides to an issue. If a teenage curfew were ever proposed in your city, what would your position be?

Examples of Student Answers

A Curfew for Teenagers

Example of Level 6

In certain cities of the U.S. there is a curfew for teenagers under seventeen years old. The law says they can't be outside between 11 p.m. and 6 a.m. alone. Here are the arguments for and against this law. Some people believe it will reduce juvenile crime making cities safer for everyone. The next argument says that the curfew will reduce fatal teenage car accidents since 45% of these accidents happen from 9 p.m. to 6 a.m. The last argument in favor of a curfew states it will help parents to discipline their children. The people who are against this law say that the curfew doesn't respect the charter of rights and freedoms. They also say that it will not reduce juvenile crime since most of it happens right after school. The last argument is that parents know what is good for their children and not the government. Even if there are always two sides to a controversy, I am definitely against having such a ridiculous curfew.

Note : Cet exemple de niveau 6 ne comporte pas d'erreurs bien que quelques erreurs mineures isolées n'affectant pas le sens peuvent être tolérées.

Example of Level 4

Many American cities have a curfew for teenagers under 17 years old. The text presents arguments for both sides for and against. The first argument is that there will be less teenage crimes. The cities safer for all people. The next argument it can reduce the car accidents. Statistics show 45% of death happened 9:00 to 6:00. Finally, it can help the parents to do a discipline. Now the arguments against is that it doesn't respect the chart of right and freedom. It against the parental freedom. Parents decide what is good not the gouvernement. What would you position be?

Example of Level 3

Problem many in America they have curfew for teenager under seventeen. Curfew teenager no outside after eleven to six. Text have argument for and against. First for he make less juvenile crime. It's for reduction accident because accident appen 9:00 to 6:00. Parents having more discipline. The good relation to parents and teenager. Now argument against. He doesn't respect freedom of the person. Most juvenile crime no appen at 11:00 but after the school. Me not like curfew. It is a stupid law.

Text Two

Objectif intermédiaire 25 : Reformuler certains faits ou certains événements rapportés par une autre personne.

The Cirque du Soleil

The Cirque du Soleil is a world famous Québec company. It has transformed circus arts. Thousands of people, young and old alike, go to see the Cirque du Soleil every year.

The origins of this circus can be traced back to a summer festival held in Baie St-Paul. In 1982, Daniel Gauthier and Guy Laliberté came up with the idea of creating a festival where stiltwalkers, acrobats and other street entertainers could perform for everyone to see. The shows were a huge success, attracting spectators from all over the province. In 1984, Mr. Gauthier and Mr. Laliberté received a grant of 1.5 million dollars from the Québec government to create the famous Cirque Du Soleil.

The circus started as a small group of travelling performers who transported all their circus equipment from one town to the next. They performed under an 800-seat big top. This new type of circus didn't have any animals but instead had talented jugglers, trapeze artists and acrobats, all wearing multicoloured costumes. They performed to sensational music under superb lighting and special effects. In 1990, the circus went to Europe and in 1992, it went to Japan, where audiences simply adored it.

Today, the circus performs seven different shows on four continents. It continues to amaze audiences with spectacular performances. It has offices in Las Vegas, Walt Disney World, Europe and Asia. The company employs about 2000 people worldwide. Here in Montreal, it has a 40-million dollar complex with 500 employees working to create unforgettable shows. The circus presidents also have a very strong social conscience and generously give 1% of the circus' profits to help young people all over the world.

The Cirque du Soleil is truly a magical show to see. Let's all go to the circus.

Examples of Student Answers

The Cirque du Soleil

Example of Level 6

The Cirque du Soleil is a famous Québec company. It has changed the circus arts. Thousands of people go see the Cirque du Soleil. The origins of the circus can be traced to a festival held in Baie St. Paul. In 1982, Daniel Gauthier and Guy Laliberté created a festival with acrobats and other entertainers. In 1984 the two men received 1.5 million dollars to start the Cirque du Soleil. It started with a small group of performers going from city to city. The circus didn't have animals but had jugglers and acrobats with multicolored costumes. There was music and a good light show. In 1990 the show went to Europe and then in 1992 it went to Japan. Today the circus has seven different shows on four continents. There are offices in Las Vegas and Asia. The company has 2000 employees. In Montréal the company has a 40-million dollar complex where five hundred people work. The presidents donate 1% of the profits to help young people. The Cirque du Soleil is a great show. Let's all go to the circus.

Note : Cet exemple de niveau 6 ne comporte pas d'erreurs bien que quelques erreurs mineures isolées n'affectant pas le sens peuvent être tolérées.

Example of Level 4

The Cirque du Soleil is a compagnie of Québec. It transform the circus. Many thousand go see it. The origine was the summer festival in Baie St-Paul. In 1982, Daniel Gauthier and Guy Laliberté create a festival with acrobats. In 1984, the men receive \$1.5 million to start circus. At the start small group go town to town under 800 people big tent. The circus have no animals but jugglers and accrobate. They have good music, lights and special effects. In 1990 go to Europe. Today the circus perform in four continent. 2000 people work for circus. 1% of profits help teenagers all round the world. The Cirque du Soleil is really great. Let's go to circus.

Example of Level 3

The Cirque du Soleil is a Québec compagnie. Thousand people go see. The idea for create festival is at Baie St-Paul. Daniel Gauthier and Guy Laliberté have good idea for festival. In 1984, the man ask \$1.5 million for start circus. Show go Québec in big tent. This circus have no animal but jonglers yes in costum and good music and lights. In 1990 go Europe in 1992 in Japan. Office Las Vegas. 2000 peoples works for circus. The circus given 1% of profit to help for the young in world. The cirque good show go see.

Text Three

Objectif intermédiaire 26 : Reformuler certaines opinions, certaines idées ou certaines informations non objectives véhiculées par une autre personne.

Choosing the Right Career for You

Now that you are in Secondary IV or V, you have no doubt started thinking about what you are going to do with your life when you graduate from high school. Some of you have known forever that you were born to be an actor or a mechanic, while others among you are still undecided. Choosing the right career is no easy task, but there are things you can do and a few practical questions you can ask yourself to help you find the perfect job for you.

The first thing you should do is see a guidance counsellor and do as many aptitude tests as possible. These tests will help you determine what you would be good at doing. The second thing you should do is speak to the experts, your parents. Yes... your parents. They have known you forever; they have a clear picture of your personality, temperament, needs, work habits, your strengths and your weaknesses. They can help you determine which career orientation would suit you best.

And now for the questions. These will help you figure out your priorities and what you expect from a job on a daily basis. The first question is about final product or process. Is it important for you to see the finished product or are you the type who is satisfied with the process and never seeing the final product? A contractor, for example, gets to see the house he worked on when it is completely finished. A teacher, on the other hand, never sees a final product since the learning process never ends.

The second question has to do with people. Do you enjoy working with people or do you prefer working alone? This question is crucial in choosing a career. Certain fields are service oriented while other fields require a minimum of contact with people.

The next question involves research. Are you the curious type who likes investigating and trying to find answers? If you like research, a job as a lab technician, engineer or police officer would suit your personality very well.

The fourth question is about the work schedule. What type of lifestyle are you looking for? Do you want to work regular office hours? Do you want to do shift work or to be on call at any time, night or day? Do you want flexible working hours? Doctors, for example, do not have nine to five hours. They are on call most of the time.

There are a great many more questions you can ask yourself, but these will do for a start. Choosing a career is indeed one of the most important decisions you will have to make in your lifetime. Go and see your school guidance counsellor, speak to your parents and ask yourself questions so that you may find the ultimate job for you.

Examples of Student Answers

Choosing the Right Career for You

Example of Level 6

In secondary IV or V you start thinking about choosing a career. It is a difficult job. Some people have always known what they wanted to do but others still don't know. There are things to help you find out. First see a guidance counsellor and do aptitude tests. Next speak to your parents. They know your personality so they can help you. You should also ask yourself a few key questions. The first question is about final product or process. A contractor gets to see his work finished while a teacher doesn't. The next question concerns working alone or with people. The third question is about research. If you are the curious type who likes investigating, a job as a lab technician or police officer would be good for you. The last question is about the work schedule. Do you like office hours or flexible hours? Doctors, for example, work all types of hours. Choosing a career is a very important decision. Go to the guidance counsellor, speak to your parents and ask yourself questions so that you may find the best job for you.

Note : Cet exemple de niveau 6 ne comporte pas d'erreurs bien que quelques erreurs mineures isolées n'affectant pas le sens peuvent être tolérées.

Example of Level 4

So now you're in secondary four or five. You ask to yourself what you want to be in your professional career. Some know it for long time and others don't know. To help make decision many thinks can help know so make not wrong choice. First talk with a counsellor. Second speak to your parents because they know all of you. Finally ask to yourself questions. Do you want to see the final product of your work or is it not important? A teacher never seen the final product. Work with other peoples or no? Finally wich schedule of work you like? Do you want to do office hours or flexible? Doctors not have nine to five hours. All these elements are questions you ask to yourself to make the right decision.

Example of Level 3

In the secondary five this is the time to thing at your futur career. Some know all life to be actor other not know. Speak to guiding conscellor to do tests. In second time you can speak at your parents. Ask you question working alone or have a contact with a people? Some job people other job no people. You are curieux person? Good for you police. What schedule work you like? Office hours or flexible horaire. You ask many questions. This is most important decision of your live.

